

## Glossed Texts

See p. 101-103 in:

Paauw, Scott. 2013. Ambon Malay. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 94-104. Oxford: Oxford University Press.

### Text 1

The speaker, a 62-year old male retired civil servant, was recorded in July 2007. He tells a traditional story, *Batu Badaong* ‘The Rock with Leaves’. Perhaps due to the speaker’s experience as a government administrator, a number of Indonesianisms are found in his speech.

*Dolo orang tatua dong itu mau bikin bodo*  
before person parent 3PL DEM want make stupid  
In the old days, parents liked to fool (their) children.

*ana-ana itu. Dong bilang kata ada batu*  
child-child DEM 3PL say word have rock  
They would say that there was a rock

*ba-daong. Jadi satu ana ada, kadang-kadang*  
to.have-leaf so one child have sometimes-sometimes  
with leaves. So there was one child, and sometimes

*dia mara dia pung mama. Lalu dia pung mama*  
3SG angry 3SG POSS mother Then 3SG POSS mother  
he would be angry with his mother. Then his mother

*bilang kata “Kalo bagitu, mama pi la batu*  
say word if like.that mother go EMPH rock  
said “If that’s the way it is, mother will go to the rock

*ba-daong nanti, loko mama.*” *Dia seng yakin,*  
ba-leaf later hold.onto mother 3SG NEG certain  
with leaves later, hold onto mother.” He wasn’t sure

*dia seng percaya par dia pung mama pi di tanpa*  
3SG NEG believe for 3SG POSS mother go LOC place  
about it, he didn’t believe his mother would go to that place.

*itu. Jadi satu saat dia pung mama nae di batu*  
DEM so one time 3SG POSS mother go.up LOC rock  
So one day his mother climbed up on the rock

*ba-daong tu, lalu dia pung mama manyanyi,* “*Batu*  
BA-leaf DEM then 3SG POSS mother sing rock  
with leaves, and then his mother sang

*ba-daong, Batu la ba-tangke, buka mulu-mu.*” *Lalu*  
BA-leaf rock EMPH BA-stem open mouth-2SG then  
“Rock with leaves, rock with a stem, open your mouth.”

*dia buka mulu, dia buka mulu ka mari. Dia pung*  
3SG open mouth 3SG open mouth to here 3SG POSS  
Then it opened its mouth, it opened its mouth to here. His

*mama mulai maso dalam batu ba-daong tu. Terus*  
mother begin enter into rock ba-leaf DEM then  
mother began to enter into the rock with leaves. Then

*maso ka batu ba-daong. Lalu dia ba-taria* “*Mama*  
enter to rock BA-leaf then 3SG BA-scream mother  
she entered into the rock with leaves. Then he screamed

*e Mama, beta minta ampong jua. Lalu su*  
hey mother 1SG ask.for mercy also then PFV  
“Mother, hey mother, I ask your mercy.” But it was

*terlambat. Dia pung mama bicara su terlambat,*  
too.late 3SG POSS mother speak PFV too.late  
too late. His mother spoke too late,

*karena dia su [unclear], dia pung mama.*  
because 3SG PFV [unclear] 3SG POSS mother.  
because he had already [unclear] his mother.

*Lalu ada sisa antua pung rambu aja.*  
then have remainder 3SG.FORMAL POSS hair only  
Then there was only a remnant of her hair left.

*Dia pi ambel dia pung mama pung rambu itu.*  
3SG go take 3SG POSS mother POSS hair DEM  
He went and took up his mother's hair.

*Lalu dia pi bungkus akang. Lalu dia pi tanang*  
then 3SG go wrap.up 3SG.N then 3SG go plant  
Then he wrapped it up. Next he went and planted

*akang di pohon pisang. Nanti di situ akang*  
3SG.N LOC tree banana later LOC there FUT  
it at a banana tree. This place later

*punya lanjutan carita-nya. Kalo ana-ana dong*  
POSS continuation story-3SG if child-child 3PL  
gave a moral to his story. If children

*pung rambu mau panjang itu, potong rambu itu,*  
POSS hair want long DEM cut hair DEM  
want to have long hair, cut off their hair

*tanang akang di pobon pisang supaya ana-ana*  
plant 3SG.N LOC tree banana so.that child-child  
and plant it at a banana tree so that the children

*pung rambu panjang. Itu akang pung carita bagitu.*  
POSS hair long DEM 3SG.N POSS story like.that  
will have long hair. That is the way the story goes.

## Text 2

The speaker, a 47-year old housewife, was recorded in July 2007. She talks about how her family was affected by the rioting which occurred in Ambon in 1999. The riots were sparked by religious conflict between Christians and Muslims and continued sporadically until 2002. Thousands of homes and businesses were destroyed, and hundreds of people lost their lives.

*Katong dolo sebelum kerusuban, katong pung ruma,*  
1PL former before riots 1PL POSS house  
We used to, before the riots, we used to have a house,

*ada sadiki besar, tapi kasian, sakarang katong*  
have little big but take.pity, now 1PL  
which was quite big, but have pity on us, now we

*pulang di sini. Ruma ini akang seng batul-batul.*  
go.home LOC here house DEM 3SG.N NEG right-right  
have returned home to here. This house isn't right at all.

*Soalnya dolo waktu dong serang katong, katong pung*  
reason former time 3PL attack 1PL 1PL POSS  
The thing is, previously when they attacked us, our

*ruma-ruma ta-bakar samua. Barang-barang samua*  
house-house ACCID-burn all thing-thing all  
houses were all burned up. Our goods were all

*habis. Samua katular, samua [unclear].*  
finish all spread all [unclear]  
destroyed. Everything spread, everything [unclear].

*Jalan sampe di utang, ujan! Waktu musim-musim*  
road until LOC forest rain time season-season  
On the way to the forest, it was raining! It was this season,

*gini itu, ujan. Katong sampe di gunung.*  
like.this DEM rain 1PL arrive LOC mountain  
the rainy season. We arrived at the mountain.

*Samua-samua ana-ana samua, dingin samua!*  
all-all child-child all cold all  
All of us, all the children, were cold.

*La sampe di gunung-gunung tinggi, tida makan*  
to arrive LOC mountain-mountain tall NEG eat  
On the way to the tall mountains, we didn't eat anything,

*lagi, jalan sampe lapar-lapar tu lapar. Lima bari*  
again walk until hungry-hungry DEM hungry five day  
[we] walked until [we were] very hungry,  
that was real hunger. We spent five

*dalang utang, dingin, sampe, ya, tong turun di*  
in forest cold until yes 1PL come.down LOC  
days in the forest, cold, until, yes, we came down in

*Paso. Katong tinggal di Paso selama tiga taun.*  
Paso 1PL live LOC Paso as.long.as three year  
Paso. We lived in Paso for three years.

*Tinggal di tanpa pengungsian. Ya, begitu-la.*

live <sup>LOC</sup> place refugee yes like.that-EMPH

We lived in a refugee camp. Yes, that's how it was.

*Karena berkat Tuhan sampe bale-bale. Tuhan*

because blessing God arrive return-return God

Because of God's blessing, we were able to return home. God

*antar katong bale-bale pulang ka katong*

accompany 1PL return-return go.home to 1PL

accompanied us to return home to

*pung kampung lagi. Sampe sakarang ini hidop seng*

POSS village again until now DEM life NEG

our village again. Until now, life is not

*macam yang kaya dolo-dolo lai. Barang*

like REL like previous-previous again thing

the way it was previously anymore.

*utang-utang abis samua. Mau bikin bagaimana?*

forest-forest finish all want make how

We lost all our goods in the forest. What can we do?

*Katong sakarang cuma harap jaring saja. Kalo*

1PL now only hope net only if

Now we only rest our hopes on fishing with nets. If

*memang jaring pigi dapa ikang, ya? Ana-ana*

truly net go find fish yes child-child

we can truly go catch fish with nets, right? The children

*bisa dapa uang sadiki-sadiki karena sakarang ni*

can get money little-little because now DEM

can have a little money because now the

*cengke-cengke su abis. Seng ada apa-apa lai.*  
clove-clove PFV finish NEG have what-what again  
clove trees are all destroyed. There is nothing left.

*Habis samua. Mau gimana, kerusuban?*  
finish all want like.how riots  
Everything is gone. What was it all for, the riots?